

BIBLIOTECA *Bartolomé Mitre*

La Biblioteca de Babel de los traductores públicos

La versión de cada libro a todas las lenguas

«También alegó un hecho que todos los viajeros han confirmado: *No hay, en la vasta Biblioteca, dos libros idénticos*. De esas premisas incontrovertibles dedujo que la Biblioteca es total y que sus anaqueles registran todas las posibles combinaciones de los veintitantos símbolos ortográficos (número, aunque vastísimo, no infinito) o sea todo lo que es dable expresar: en todos los idiomas» (Jorge Luis Borges, 1899-1986. «La Biblioteca de Babel», en *Ficciones*).

| Por el **Lic. Roberto Servidio**, Director de la Biblioteca *Bartolomé Mitre* |



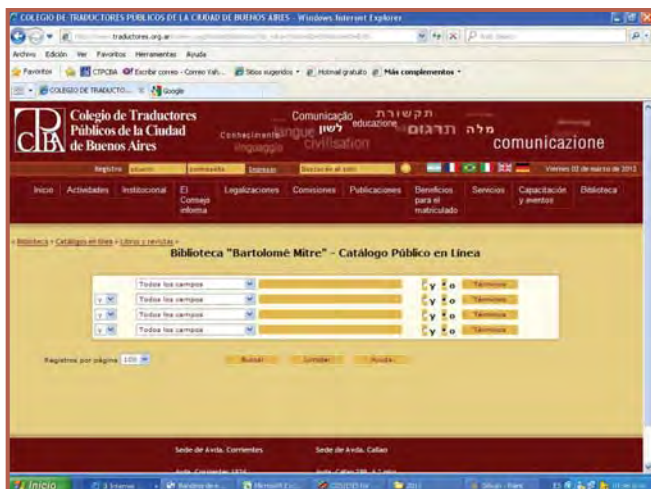
La Biblioteca *Bartolomé Mitre* del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires fue fundada el 25 de abril de 1989 en la antigua sede de la calle Marcelo T. de Alvear, con motivo de celebrarse el decimosexto aniversario del Colegio. El objetivo principal de su creación fue contribuir al perfeccionamiento profesional de los traductores públicos y facilitar su acceso a las fuentes de información, con el propósito de mejorar su desempeño profesional.

En sus comienzos, la colección de libros estaba compuesta por setecientos títulos, en su gran mayoría aportados por matriculados y por las donaciones recibidas de instituciones y embajadas. Con el tiempo, la colección de glosarios, diccionarios y libros de traducción se fue ampliando, ya que la biblioteca fue incorporando otras disciplinas: terminología, lingüística, interpretación, entre otras. Para su funcionamiento, contaba entonces con un único salón que era a la vez sala de lectura y de conferencias.



Biblioteca digital

A partir del uso masivo de las nuevas tecnologías de información y comunicación, la biblioteca fue actualizando sus servicios, que se adecuaron a los requerimientos y necesidades de sus «nuevos usuarios», para quienes no es indispensable la presencia física en el Colegio para acceder a los distintos recursos de información. Desde hace varios años, la biblioteca ofrece información en distintos soportes, especialmente artículos de libros y revistas que han sido digitalizados y que constituyen el núcleo de la biblioteca digital.



Catálogo en Internet

Desde el año 2006, está disponible en la página web del Colegio el catálogo en línea, que permite a cualquier usuario conocer la colección de la biblioteca. Este catálogo, de acceso abierto, está subdividido en dos: un catálogo de libros y revistas corrientes y otro de libros antiguos.

A través del catálogo, se pueden realizar búsquedas desde diferentes puntos de acceso: por el autor de una obra o artículo, por título, tema, editorial, fecha de edición, títulos de congresos o conferencias y títulos de las publicaciones periódicas (revistas o series monográficas). También se pueden confeccionar bibliografías por idioma, conocer las últimas novedades, los libros disponibles para el servicio de préstamo a domicilio y los títulos de obras que se pueden adquirir en la Librería *Jorge Luis Borges*, que ofrece sus servicios de ventas a través del «carrito de compras».

El catálogo en línea contiene 4700 registros, y cada uno de ellos presenta los datos bibliográficos completos, un resumen del contenido, una imagen de la tapa del documento, la indicación de si se puede retirar en préstamo a domicilio, los enlaces al texto digitalizado o a la página web y la conexión al carrito de compras cuando la obra se ofrece a la venta.

El catálogo, a su vez, presenta 1300 documentos con texto completo. Estos documentos corresponden a la totalidad de los artículos publicados en la *Revista CTPCBA*. Se suman al formato digital los contenidos de las ponencias presentadas en los tres primeros congresos latinoamericanos de traducción e interpretación organizados por el Colegio. La información bibliográfica se completa con datos de diccionarios y glosarios en los distintos idiomas, libros sobre traducción, interpretación, lingüística y terminología, además de una importante colección de obras literarias.

Catálogo en línea

El catálogo en línea es un nuevo servicio de consulta por Internet que permite el acceso de cualquier usuario, independientemente de su ubicación geográfica, a los documentos de texto completo que están disponibles en la página del Colegio (www.traductores.org.ar).

Los documentos de texto completo se presentan en formato PDF. Cada documento se puede consultar en línea, se puede imprimir o se puede guardar una copia en cualquier dispositivo de computación. Este tipo de documentos constituye el 28 % del total de entradas de la base de datos, que, en la actualidad, alcanza las 4700.

El listado de las publicaciones con texto completo es el siguiente:

- CTPCBA: Revista mensual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, desde el número 1 hasta el 110 (1997-2011).
- CTPCBA: Primer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (1996).
- CTPCBA: Segundo Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (1998).
- CTPCBA: Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (2001).

Presencia en la Web 2.0



<http://www.facebook.com/bibliotecamitre>

A tono con las nuevas modalidades de acceso a la información y con la participación de nuestros usuarios en las redes sociales, la biblioteca está presente desde el año 2010 en Facebook, espacio en el que ya se han publicado 224 notas y 38 álbumes de fotografías que constituyen pequeñas bibliografías especializadas que pueden consultarse en forma permanente. En esta red, a la fecha, interactuamos con 374 amigos; la mayoría de ellos, traductores públicos.



@BiblioCTPCBA

También, la biblioteca está presente en la red de información Twitter, a la que recientemente nos hemos unido y en la cual esperamos contactarnos con nuestros usuarios para brindarles al instante la información que vamos produciendo o recibir las consultas que necesiten hacernos.



La Biblioteca de Babel

A través de los años, la Biblioteca *Bartolomé Mitre* fue creciendo en volúmenes —actualmente, posee 3800— y en servicios que fueron diseñados a partir de las nuevas tecnologías, a manera de soporte de la tarea profesional del traductor público. En este sentido, fue necesario adaptar estos servicios a nuestros usuarios, que, alfabetizados en información, utilizan las nuevas tecnologías como herramientas de trabajo. Estos nuevos servicios remotos fueron creados para todos los matriculados, especialmente para quienes, por razones de distancia o trabajo, no pueden acercarse a nuestra sede.

Por eso, en la actualidad, la biblioteca ha aumentado su presencia en el ciberespacio y también desde allí sigue siendo uno de los pilares del Colegio. Ya no es improbable pensar que se está convirtiendo en la Biblioteca de Babel que Borges, con maestría, imaginó en *Ficciones*.

«Cuando se proclamó que la Biblioteca abarcaba todos los libros, la primera impresión fue de extravagante felicidad. Todos los hombres se sintieron señores de un tesoro intacto y secreto. No había problema personal o mundial cuya elocuente solución no existiera».

Biblioteca *Bartolomé Mitre* del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Avda. Corrientes 1834

(C1045AAN) Ciudad de Buenos Aires

Tel./Fax: 4373-7173

biblioteca@traductores.org.ar

www.traductores.org.ar

